

200 traductions de chansons israéliennes Phil Ben

<p><i>Paroles : Jonathan Guefen</i> <i>Musique : Chem Tov Levi</i></p>	<p>הנסיך הקטן מילים: יהונתן גפן לחן: שם טוב לוי</p>
<p>je l'ai rencontré au cœur du désert par un beau coucher de soleil, le cœur triste je lui ai dessiné un arbre et un mouton sur une feuille de papier et il m'a promis qu'il reviendrait</p>	<p>פגשתי אותו בלב המדבר יפה שקיעת שמש ללב עצוב ציירתי לו עץ וכבשה על נייר והוא הבטיח לי שישוב</p>
<p>le petit prince de la compagnie B il ne verra plus un mouton manger une fleur et ses roses se sont transformées en épines maintenant et son petit cœur est aussi froid que la glace</p>	<p>הנסיך הקטן מפלוגה ב' לא יראה עוד כבשה שאוכלת פרח וכל שושניו הן קוצים כעת וליבו הקטן קפא כקרח</p>
<p>si un jour vous passez par ici sachez que c'est ici qu'il est tombé en parachute et le bruit de la chute on ne l'a jamais entendu à cause de la douceur du sable</p>	<p>ואם אי פעם תגיעו לכאן תדעו שכאן הוא חרש צנח וקול הנפילה מעולם לא נשמע בגלל החול הרך</p>
<p>et si un garçon apparaissait ici avec un visage rieur et des cheveux blonds vous saurez que c'est lui et serrez-lui la main et caressez la poussière du désert de ses yeux</p>	<p>והיה אם יופיע שם ילד אחד שפניו שוחקות ושיער לו זהב תדעו שזה הוא, והושיטו לו יד ולטפו את אבק המדבר מעיניו</p>
<p>et faites-moi une petite faveur écrivez vite svp à toutes nos mères pour les soulager et alléger leurs tristesses le petit prince est revenu chez nous</p>	<p>ואז תעשו עימי חסד קטן כיתבו נא מהר לכל אימותינו שירווח להן קצת ויפוג צערן הנסיך הקטן חזר אלינו</p>
<p>le petit prince de la compagnie B il ne verra plus un mouton manger une fleur et ses roses se sont transformées en épines maintenant et son petit cœur est aussi froid que la glace</p>	<p>הנסיך הקטן מפלוגה ב' לא יראה עוד כבשה שאוכלת פרח וכל שושניו הן קוצים כעת וליבו הקטן קפא כקרח</p>
<p>je l'ai rencontré au cœur du désert</p>	<p>פגשתי אותו בלב המדב</p>

<i>Lien pour l'écoute</i>	יש לי ציפור קטנה בלב
Interprète: <i>Ygal Bashan</i>	יגאל בשן
<i>Paroles : Ygal Bashan & Yossi Banai</i> <i>Musique : Ygal Bashan</i>	מילים: יגאל בשן יוסי בנאי לחן: יגאל בשן
J'ai un petit oiseau dans le cœur Et qui me chante des mélodies sur l'automne et le printemps qui passe sur mille petites amours	יש לי ציפור קטנה בלב והיא עושה בי מנגינות של סתיו ושל אביב חולף של אלף אהבות קטנות
Et qui me chante des hymnes Et me dessine des univers Et me résout avec des chansons Presque tous les rêves	והיא עושה בי מזמורים והיא צובעת עלמות והיא פותרת לשירים כמעט את כל החלומות
J'ai dans le cœur un petit oiseau Avec deux fossettes et une mélodie	יש לי בלב ציפור קטנה עם שתי גומות ומנגינה
J'ai un petit oiseau dans le cœur et qui me raconte des histoires sur une maison chaude et un fils aimant et sur de beaux morceaux de l'enfance	יש לי ציפור קטנה בלב והיא עושה בי סיפורים של בית חם ובן אוהב ושל קטעי ילדות יפים
Et il se souvient de la douleur en moi Et il s'accumule en moi depuis des années Et il me rend la paix Peut-être qu'il est le goût de la vie	והיא זוכרת בי כאב והיא אוספת בי שנים והיא עושה אותי שלו אולי היא טעם החיים
J'ai dans le cœur un petit oiseau Avec deux fossettes et une mélodie	יש לי בלב ציפור קטנה עם שתי גומות ומנגינה
J'ai un petit oiseau dans le cœur et il est peut-être tout l'espoir et je pense parfois qu'il est la réponse à toutes les déceptions	יש לי ציפור קטנה בלב והיא אולי כל התקוות ולפעמים אני חושב שהיא תשובה לאכזבות
Et il est bon avec des ailes blanches Avec lui je me sens libre Et il est assis sur une branche Entre les cordes de mon cœur	והיא טובה לבנת כנף איתה אני מרגיש חופשי והיא יושבת על ענף בין מיתרי לבי

J'ai dans le cœur un petit oiseau Avec deux fossettes et une mélodie	יש לי בלב ציפור קטנה עם שתי גומות ומנגינה
<i>Lien pour l'écoute</i>	הנני כאן
Interprète: Yehoram Gaon	יהורם גאון
<i>Paroles : Haim Hefer</i> <i>Musique : Doubi Zeltzer</i>	מילים: חיים חפר לחן: דובי זלצר
je viens vers toi tous les jours je viens vers toi comme un aveugle les pierres blessent mes mains mais moi je ne ressens rien	אני הולך אלייך כל ימי אני הולך אלייך מסונוור האבנים פוצעות את כפותי אבל אני איני מרגיש דבר.
je reviens d'un pays lointain je tends la main pour te caresser les cheveux me voici là, mais comme une colombe blessée je tombe toujours devant ta porte	אני חוזר מארץ ארץ רחוקה מושיט ידי ללטוף את שיערך הנני כאן, אך כמו יונה פצועה אני נופל תמיד מול שערך.
me voici là, comme les oiseaux qui volent me voici là, qui te contemple des toits me voici là, comme une pierre sur un mur comme un rocher, comme un puits je suis l'homme qui revient toujours, toujours	הנני כאן, כמו ציפורים חגות הנני כאן, מביט מן הגגות הנני כאן, כמו אבן בגדר כמו סלע, כמו באר אני האיש אשר תמיד חוזר, חוזר
je reviens de mille périples je suis un moine, un fils de roi, un mendiant et les nuits parmi les pleurs des renards je rêve de toi et je suis éveillé en même temps	אני חוזר מאלף גילגולים אני נזיר, בן מלך וקבצן ובלילות בבכות השועלים אני חולם וער בכ בו בזמן
je te vois lointaine comme une princesse prisonnière dans sa tour qui derrière les barreaux est assise et attend Dieu, le grand Dieu	אני רואה אותך הרחוקה כמו נסיכה שבוייה במגדלים בין סורגים יושבת ומחכה אלוהים, האלוהים גדולים
me voici là, comme les oiseaux qui volent	הנני כאן, כמו ציפורים חגות
et tu as attendu, comme les pierres, et comme le fossé, le vagabond du désert de doux levers de soleil ont baisé ton visage, de lourds crépuscules t'ont embrassé dans le cou	את חיכית, כמו האבנים וכמו הבור, להלך במדבר זריחות רכות נשקו אותך פנים שקיעות כבדות נשקו אותך צוואר

<p>comme cela, je t'ai vu assise et qui attend et dans tes yeux une grande lumière et tristesse comme cela, je t'ai mené avec moi à l'autel - la Houpa tu es celle aux pieds nus avec une couronne d'or</p>	<p>כך ראיתיך יושבת ומצפה ובעיניך אור ועצב רב כך לקחתיך איתי אל החופה את היחפה עם כתר של זהב.</p>
<p><i>Lien pour l'écoute :</i> Interprète: David Broza <i>Paroles & Musique : Yonathan Gueffen</i></p>	<p>סיגליות דויד ברוזה מילים & לחן: יהונתן גפן</p>
<p>elle s'est mariée et est heureuse bien que son mari soit une sorte de bête étrange tout le temps de mauvaise humeur et ne disant même pas pourquoi depuis trois ans qu'elle reçoit d'un étranger, sous sa porte des lettres de poèmes qui illuminent sa vie</p>	<p>היא התחתנה והיא מאושרת למרות שבעלה היה מן שד ופרד כל הזמן מצוברח קבוע והוא אפילו לא אומר מדוע שלוש שנים שהיא מקבלת מגבר זר מתחת דלת מכתבי שירה אליה הם מאירים את עלומיה.</p>
<p>qui t'écrit jeune fille, qui t'envoie des bouquets de fleurs violettes quand le printemps fleurit qui chaque neuf novembre, sans un mot, sans un nom ou une allusion t'envoie des violettes en bouquet attachées avec un ruban</p>	<p>מי זה כותב לך ילדונת גלי מי שולח זר פרחים סגול כשהאביב פורח מי בתשיעי בכל נובמבר בלי ברכה, בלי שם או רמז שולח לך סיגליות בזר קשור בסרט.</p>
<p>des nuits entières qu'elle ne dort pas le jour elle rêve de lui c'est sûrement un homme romantique avec une bonne âme avec un sourire sympathique. Trois ans qu'il souffre en silence. Oui parfois elle hurle presque et si son mari savait. elle cache ses lettres</p>	<p>לילות שלמים שהיא לא נרדמת עליו בהקיץ היא חולמת הוא בטח גבר עם לב רומנטי נשמה טובה וחיוך סימפטי שלוש שנים הוא סובל בשקט כן לפעמים היא כמעט צועקת ומה אם בעלה יודע היא מסתירה את מכתביה.</p>
<p>qui t'écrit jeune fille, qui t'envoie des bouquets de fleurs violettes quand le printemps fleurit qui chaque neuf novembre, sans un mot, sans un nom ou une allusion t'envoie des violettes en bouquet attachées avec un ruban</p>	<p>מי זה כותב לך ילדונת גלי מי שולח זר פרחים סגול כשהאביב פורח מי בתשיעי בכל נובמבר בלי ברכה, בלי שם או רמז שולח לך סיגליות בזר קשור בסרט.</p>
<p>quand son mari revient à la maison, fatigué par le travail et jette un regard</p>	<p>כשבעלה חוזר הביתה עייף מהעבודה זורק מבט שועה למטה</p>

dégoûté sur le sol.

Il ne dit pas que oui il sait.
si elle savait, elle deviendrait sûrement
folle.

Oui c'est lui qui lui écrit,
lui l'amant de ses rêves.
et si son mari savait
elle cache ses lettres.

הוא לא אומר כן והוא יודע
אם היא תדע בטח תשתגע

כן זה הוא שכותב אליה
הוא האהוב, הוא חלומותיה
ומה אם בעלה יודע
היא מסתירה את מכתביה.

Etgar Keret

7 années de bonheur de [Etgar Keret](#)

Pour ceux que ça intéresse, voici un aspect curieux de ma pitoyable personnalité que j'ai appris à connaître avec les années : quand il s'agit de prendre un engagement, il existe une relation directe, inversement proportionnelle, entre la proximité dans le temps de ce à quoi on me demande de m'engager et ma disposition à le faire. [...] Je me porte volontaire sans hésiter pour aider un parent éloigné à déménager, du moment que c'est dans un mois, et si le délai de grâce passe à six mois, je serais prêt à me battre à mains nues contre un ours polaire. Le seul ennui – mais de taille – de ce trait de caractère, c'est que le temps passe inexorablement et qu'à la fin, quand on se retrouve tremblant de froid au beau milieu de la toundra gelée en Arctique, nez à nez avec un ours à la fourrure blanche qui montre les dents, on ne peut s'empêcher de se demander s'il n'aurait pas mieux valu tout simplement dire non six mois plus tôt.

7 années de bonheur de [Etgar Keret](#)

"Alors quand tu étais petit, demande Lev, chaque fois que tu avais envie pleurer, tu chantaient à la place ?"

À contrecœur, je suis obligé de reconnaître que non.

"Je ne sais pas chanter. Alors le plus souvent, quand je sentais les larmes monter, je tapais quelqu'un. - C'est bizarre, dit Lev, songeur. Moi d'habitude je tape quelqu'un quand je suis content."

Le moment paraît bien choisi pour aller jusqu'au frigo prendre des bâtonnets au fromage pour nous deux. On s'assied dans le salon et on se met à grignoter en silence. Père et fils. Deux mecs. Si vous frappez à la porte et que vous le demandiez gentiment, on vous offrirait un bâtonnet au fromage, mais si vous faisiez quoi que ce soit d'autre, qui nous rende triste ou content, il y aurait de fortes chances pour que vous vous preniez une petite raclée

7 années de bonheur de [Etgar Keret](#)

Rien de tel que quelques jours en Europe de l'Est pour faire resurgir le juif en nous. En Israël, on peut très bien se balader toute une journée vêtu d'un T-shirt sans manches sous le soleil brûlant et se confondre quasiment avec le premier goy venu : quelques notes de techno ou d'opéra par-ci par là, un bon bouquin de Boulgakov, un verre de whisky irlandais. Mais sitôt qu'on a fait tamponner son passeport dans un aéroport polonais, on commence à se sentir différent. On garde encore sur les lèvres le goût de la vie à Tel-Aviv et Dieu ne nous est pas déjà apparu dans la lumière des néons qu'une panne fait clignoter au plafond de la zone des arrivées du terminal, mais à la moindre effluve de porc grillé on a soudain l'impression d'être une espèce de marrane. C'est une soudaine plongée dans la Diaspora.

Un homme sans tête et autres nouvelles de [Etgar Keret](#)

Je crois que je vais faire miaou, se dit le chat, je n'ai rien à perdre, ils vont peut-être faire attention à moi, me caresser un peu, mettre un peu de lait dans mon bol. Les filles aiment bien les chats, je le sais d'expérience.

Incident au fond de la galaxie de [Etgar Keret](#)

Au début, nous étions une cellule. Puis une amibe, et bien sûr un poisson, et après une longue période très frustrante, nous nous sommes transformés en lézard. En ces temps-là, la terre était molle et instable sous nos pieds, alors nous avons grimpé aux arbres. La-haut, au sommet, nous nous sentions en sécurité. A un moment donné, nous sommes redescendus au sol, nous nous sommes redressés et avons commencé à parler, et dès l'instant où nous avons parlé, impossible de nous arrêter.

Incident au fond de la galaxie de [Etgar Keret](#)

La nuit, quand tout le monde dort, le poisson rouge sort de son aquarium et enfle les chaussons à carreaux du père. Puis il s'assoit sur le canapé et zappe d'une chaîne à l'autre. Il aime surtout regarder les dessins animés, les films sur la nature et un peu CNN, quand il y a des attentats ou des catastrophes. Il coupe le son pour ne réveiller personne. Vers 4 heures du matin, il retourne dans son aquarium. Les chaussons mouillés, il les laisse au milieu du séjour. Peu lui importe que le matin la mère fasse une remarque au père. C'est un poisson et, mis à part l'aquarium et la télévision, il n'a rien dans la tête.

Au pays des mensonges de [Etgar Keret](#)

Voilà ce que j'ai plein les poches, un tout petit espoir de dire oui et de ne pas regretter.

Le sourire de l'agneau de [David Grossman](#)

Faire un petit pli dans la mémoire, c'est ce que signifie un secret.

Un cheval entre dans un bar de [David Grossman](#)

Vous connaissez tous cette situation : vous chopez une saloperie vraiment sérieuse, qui se développe et dégénère, et là tout le monde vous dit que c'est pas si grave, au contraire. Chacun a entendu parler de l'homme qui a vu l'homme qui a vu l'homme qui vit très bien avec une sclérose en plaques ou un cancer depuis vingt ans déjà, et qui s'éclate dans l'existence ! Même que ça a amélioré sa vie ! Et on cherche tellement à te convaincre que c'est bon, super, génial, que tu en viens à penser : quel idiot j'ai été de ne pas attraper cette sclérose en plaques plus tôt ! Quelle vie de dingue j'aurais pu avoir elle ! Quel duo merveilleux nous aurions formé !

Une femme fuyant l'annonce de [David Grossman](#)

... que reste-t-il de la super maman ? Une chiffonnette molle, voilà ce qu'elle est ! Une éponge très efficace. Pendant vingt-cinq ans, elle n'a cessé d'essuyer tout ce qui suintait de ses trois hommes, chacun à sa façon, ce qu'ils déversaient au fil des ans, jour après jour, dans le microcosme familial, c'est-à-dire en elle, car plus que chacun séparément ou les trois réunis, le microcosme familial c'était elle qui l'incarnait.

Un cheval entre dans un bar de [David Grossman](#)

"Pour être parfait il suffit d'exister."

Fernando Pessoa.

בתוך הגוף, עמוק עמוק, שוכנת לה הנפש. איש עוד לא ראה אותה, אבל כולם יודעים שהיא קיימת. ועוד אף פעם, אף פעם לא נולד אדם שלא הייתה לו נפש. כי הנפש נכנסת לתוכנו ברגע בו אנו נולדים ואינה עוזבת אותנו - אף לא פעם אחת - כל עוד אנו חיים. בדומה לאוויר, אותו נושם האדם מרגע הולדתו ועד לרגע מותו.

L'oiseau-émoi vit en chacun de nous.

Mais qui est-il, et que veut-il nous dire sur nous-même?

Un petit traité des émotions adapté du best-seller

"The soul bird" traduit dans 23 langues.

Michal Snunit est une poète israélienne. "The Soul Bird", d'abord écrit en hébreu, est célèbre dans le monde entier. L'auteur l'a écrit pour exorciser le silence qui a grandi avec elle dans le kibboutz où elle est née.

Martine Delerm est illustratrice et professeur de français. Elle écrit et illustre des albums pour enfants. Elle est aussi l'auteur de romans pour la jeunesse et de récits pour adultes. Ses livres au Seuil jeunesse : Funambule (2007), Fragile (2005), Zoé (1999).



The Windmills Of Your Mind Noel Harrison

Round like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel
Never ending or beginning on an ever spinning reel
Like a snowball down a mountain, or a carnival balloon
Like a carousel that's turning running rings around the moon
Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face
And the world is like an apple whirling silently in space
Like the circles that you find in the windmills of your mind!
Like a tunnel that you follow to a tunnel of its own
Down a hollow to a cavern where the sun has never shone
Like a door that keeps revolving in a half forgotten dream
Or the ripples from a pebble someone tosses in a stream
Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face
And the world is like an apple whirling silently in space
Like the circles that you find in the windmills of your mind!
Keys that jingle in your pocket, words that jangle in your head
Why did summer go so quickly, was it something that you said?
Lovers walking along a shore and leave their footprints in the sand
Is the sound of distant drumming just the fingers of your hand?
Pictures hanging in a hallway and the fragment of a song
Half remembered names and faces, but to whom do they belong?
When you knew that it was over you were suddenly aware
That the autumn leaves were turning to the color of her hair!
Like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel
Never ending or beginning on an ever spinning reel
As the images unwind, like the circles that you find
In the windmills of your mind!